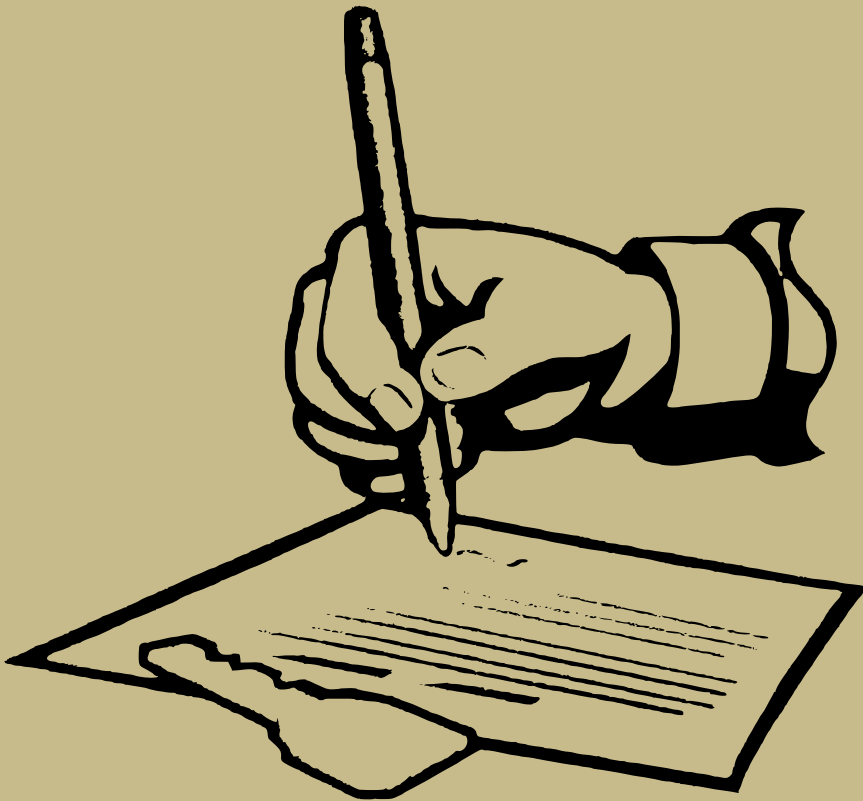


Semaine internationale de la poésie

Élèves d'UPE2A

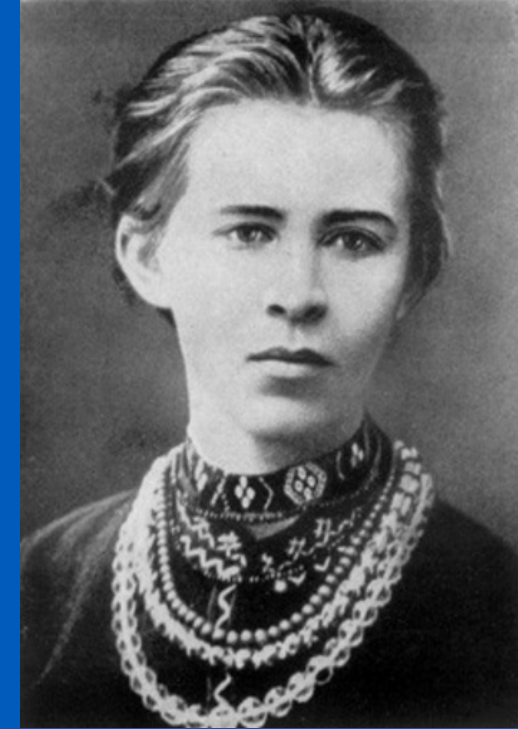
collège Émile Zola Toulouse



The image features a background of the Ukrainian national flag, which consists of two horizontal stripes of equal width, blue on top and yellow on bottom. The flag is shown with a subtle, realistic texture of folds and ripples. Overlaid on the center of the flag is the word "UKRAINE" in a large, bold, black serif typeface. The letters are well-spaced and have a classic, elegant appearance. The word is positioned such that it spans across the boundary between the blue and yellow stripes.

UKRAINE

Леся Українка Lesya Ukrainka



Як дитиною бувало

Як дитиною, бувало,
Упаду собі на лихо,
То хоч в серце біль доходив,
Я собі вставала тихо.

"Що, болить?" – мене питали,
Але я не признавалась –
Я була малою горда, –
Щоб не плакати, я сміялась.

А тепер, коли для мене
Жартом злим кінчиться драма
І от-от зірватись має
Гостра, зловна епіграма, –

Безпощадній зброї сміху
Я боюся піддаватись,
І, забувши давню гордість,
Плачу я, щоб не сміятись.

1871 – 1913

Comme une enfant

"Ce qui fait mal?" - m'ont-ils demandé,
Mais je ne l'ai pas admis -
J'étais un peu fière,
- Pour ne pas pleurer, j'ai ri.

Liamaiava-Sviatetska Sofiia et Zlata

Ліна Костенко

Lina Kostenko



І все на світі треба пережити

І все на світі треба пережити,
І кожен фініш – це, по суті, старт,
І вперед не треба ворожити,
І за минулими плакати не варто.
Тож веселімось, людоньки, на людях,
Хай меле млин свою одвічну дерть.
Застряло серце, мов осколок в грудях,
Нічого, все це виликує смерть.
Хай буде все небачене побачено,
Хай буде все пробачене пробачено,
Хай буде вік прожито, як належить,
На жаль, від нас нічого не залежить...
А треба жити. Якось треба жити.
Це зветься досвід, витримка і гарт.
І вперед не треба ворожити,
І за минулими плакати не варто.
І все на світі треба пережити,
І кожен фініш – це, по суті, старт,
І вперед не треба ворожити,
І за минулими плакати не варто.

1930

Et tout dans le monde doit être vécu

Et tout dans le monde doit être expérimenté,
Et chaque fin est, en fait, un début,
Et vous n'avez pas besoin de deviner à
l'avance,
Et vous ne devriez pas pleurer le passé.

Іван Франко Ivan Franko



1856 – 1916

**Не все іще було, що може
бути**

Не все іще було, що може бути.
Не все, що мож розумного
гадять, було вже гадано.
По тій же путі не все історії
колеса мчать.

Та тільки що розумного творилось,
розумного гадалось до сих днів,
— найменш у мозках одиниць
зродилось, найбільш народ
зробив і виповів.

**Tout ce qui peut arriver
n'est pas arrivé**

Tout ce qui peut arriver n'est pas arrivé
Tout ce qui peut être pensé n'a pas été
pensé.

Toutes les routes de l'histoire ne suivent
pas le même chemin.

Dolapchy Sacha et Veremeichyk Danylo

Тарас Шевченко

Taras Chevtchenko



садок вишневий коло хати

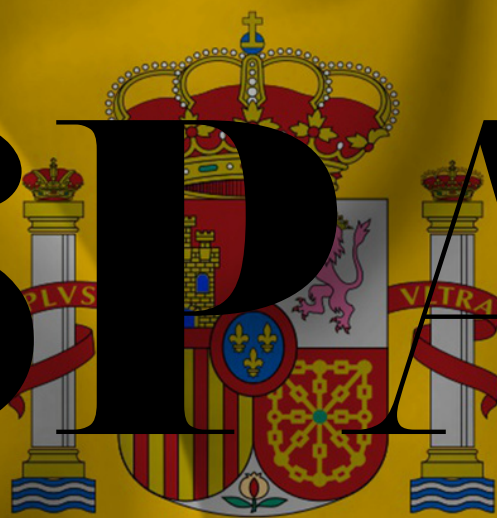
Сім'я вечеря коло хати,
Вечірня зіронька встає.
Дочка вечерять подає,
А мати хоче научати,
Так соловейко не дає.
Поклала мати коло хати
Маленьких діточок своїх;
Сама заснула коло їх.
Затихло все, тільки дівчата
Та соловейко не затих.

1814–1861

Une cerisaie près de la maison

Verger de cerisiers près de la maison,
Khrouchtchi bourdonne sur les cerises,
Les laboureurs avec des charrues vont,
Les filles chantent

ESPAÑA



Irene G. Punto

1980



LA ULTIMA MIRADA

La ultima mirada de una despedida
es como el cuaderno completo
que llevas debajo del brazo,
sabes que va contigo
pero que ira directo a un cajon.

Y ahi,
siempre estara la memoria
de lo que algun dia fuiste.

LE DERNIER REGARD

Le dernier regard d'un adieu
c'est comme un cahier complet
qu'as-tu sous le bras ?
tu sais qu'il t'accompagne
mais il ira directement dans un tiroir.

Et là-bas,
la mémoire sera toujours
ce que tu as été un jour.

Juan Ramón Jiménez

SOLEDAD

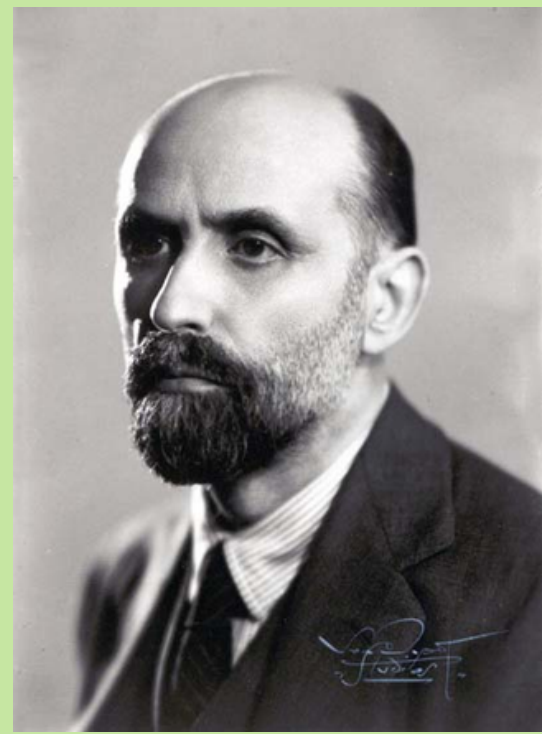
En ti estás todo, mar, y sin embargo,
! Qué sin ti estas, qué solo,
qué lejos, siempre, de ti mismo!

Abierto en mil heridas, cada instante,
Cual mi frente
tus olas van, como mis pensamientos
y vienen, van y vienen,

besándose, apartándose,
en un eterno conocerse,
mar y desconcertarse
Eres tú y no lo sabes

Tu corazón te late, y no lo siente
! Qué plenitud de soledad, mar solo!

1881 – 1958



SOLITUDE

Tes vagues vont, comme mes pensées
et elles viennent, elles viennent et elles
viennent,

s'embrasser, se séparer,
dans une rencontre éternelle,
mer et se désorienter
c'est toi et tu ne le sais pas

Ton coeur bat et tu ne le sens pas

Clairel Estevez

RÊVEUR

Je dors si peu et pourtant je rêve trop
Jouer avec les ombres sur les murs écaillés ou se faire des amis sur les plafonds fissurés.
Peindre des idées dans mon subconscient
aîles de papier à coudre,
aux pensées mutilées
Avec peu de sommeil
Je peux continuer à vivre.
Mais ça n'existerait pas --- ce ne serait personne,
Si je n'avais pas de rêves.



1969–

SOÑADOR

Duermo tan poco y sin embargo sueño demasiado
Jugando con sombras en paredes peladas o formando amigos en techos agrietados.
Pintando ideas en mi subconsciente
Cosiendole alas de papel,
A pensamientos mutilados
Con dormir tan solo poco
Yo puedo seguir viviendo.
Pero no existiría --- sería nadie,
Si no tuviese sueños.

Gloria Fuertes

El mago Majareta

Se pasaba el día
tocando la trompeta.

Por la tarde,
hacía la compra en bicicleta.
Como no tenía dinero ni pereza,
se lo daba gratis la naturaleza
del árbol cogía fruta,
del campo la seta.

El mago Majareta
sólo tenía un bolígrafo
y una carpeta
(escribía en la carpeta,
sus versos de poeta).

Era millonario,
sin una peseta,
porque los niños del pueblo
eran sus amigos:
Se reunían con él,
a merendar pan con higos.

El mago Majareta
inventaba cuentos y cuartetos,
inventaba argumentos,
y contaba cuentos.

Le magicien fou

Le magicien fou
la journée s'est passée
à jouer de la trompette.

Dans l'après midi,
il faisait les courses à bicyclette.
Comme il n'avait ni argent ni paresse,
la nature lui a donné gratuitement
il a pris du fruit de l'arbre,
le champignon du champ.

Le magicien fou
il n'avait qu'un stylo
et un cahier
(il écrivait dans le cahier,
ses vers de poète).
Il était millionnaire
sans un euro,
parce que les enfants du village
étaient ses amis :
Ils l'ont rencontré
pour grignoter du pain aux figues.

Le magicien fou
il a inventé des histoires et des quatrains,
il a inventé des arguments,
et raconté des histoires.



1917–1998

Diego Muñoz Lopéz

The image features the national flag of Armenia as a background, consisting of three horizontal stripes of red, blue, and orange. Overlaid on the blue stripe is the word "ARMÉNIE" in a large, white, serif typeface. The letter 'É' includes an acute accent. The text is centered horizontally and spans most of the width of the image.

ARMÉNIE

hovhannes tumanyan

Հովհաննես Թումանյան

Գիշերը լուսավորված է
լուսին, երկինքը պայծառ է
անթիվ աստղեր
վառ կայծ

Հովտի գյուղը
արդեն քնած է
գյուղացի գյուղ
մութ է և լուռ

հոգնած գյուղական ընտանիքը
այստեղ է
սրահում, մեծ
կամ պիկետի վրա

դիմաց
երկինք, նրանք գրկում են,
Աստված
վերևից ժպտաց.

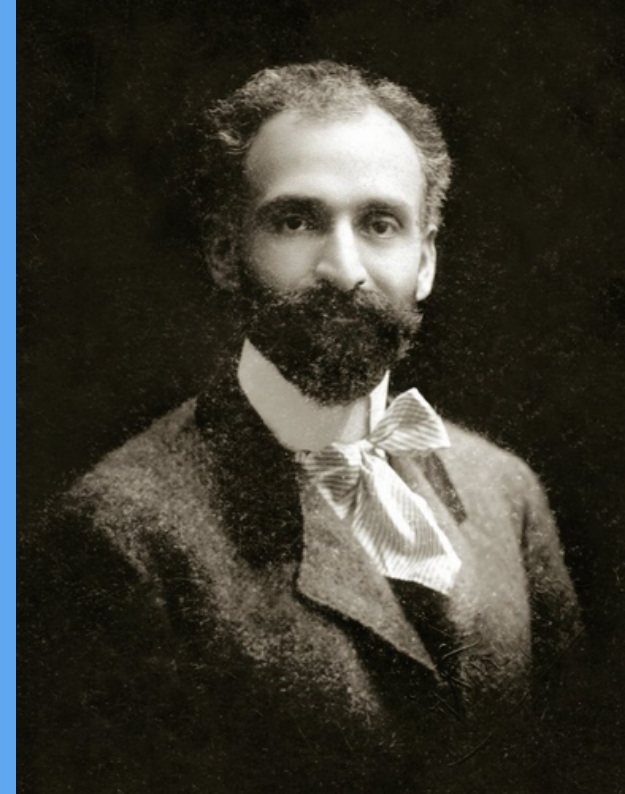
Nuit d'été au village

Nuit éclairée par la lune,
le ciel est lumineux
D'innombrables étoiles
scintillent vivement

Le village de la vallée
est déjà endormi,
le village de Gyughatsi
est sombre et silencieux

La famille rurale fatiguée
est ici dans le salon,
dans la grange
ou sur le piquet

Devant le ciel,
ils s'étreignent,
Dieu sourit d'en haut



1869–1923

Hovhannisyan Narek

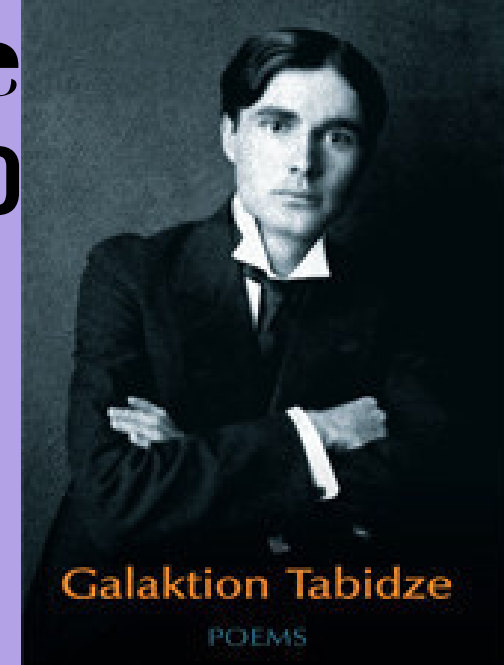


უსიყვარულოდ

უსიყვარულოდ
მზე არ სუფევს ცის კამარაზე,
სიო არ დაჰქრის, ტყე არ კრთება
სასიხარულოდ....
უსიყვარულოდ არ არსებობს
არც სილამაზე,
არც უკვდავება არ არსებობს
უსიყვარულოდ.
მაგრამ სულ სხვაა სიყვარული
უკანასკნელი,
როგორც ყვავილი შემოდგომის
ხშირად პირველს სჯობს,
იგი არ უხმობს ქარიშხლიან
უმიზნო ვნებებს,
არც ყმანვილურ ჟინს, არც ველურ ხმებს
იგი არ უხმობს...
და შემოდგომის სიცივეში
ველად გაზრდილი,
ის გაზაფხულის ნაზ ყვავილებს
სულაც არა ჰგავს...
სიოს მაგივრად ქარიშხალი
ეალერსება
და ვნების ნაცვლად უხმო ალერსს
გარემოუცავს.
და ჭკნება, ჭკნება სიყვარული
უკანასკნელი,
ჭკნება მწუხარედ, ნაზად, მაგრამ
უსიხარულოდ.
და არ არსებობს ქვეყანაზე
თვით უკვდავება,
თვით უკვდავებაც არ არსებობს
უსიყვარულოდ!

galaktion tabidze გალაკტიონ ტაბიძე

1891-1959



Sans amour

Le soleil ne gouverne pas le ciel
La forêt ne meurt pas, la forêt n'est pas
abattue
Heureusement...

Il n'y a pas d'amour
Ni beauté
Il n'y a pas d'immortalité non plus
Sans amour

IRAN

Simin
Behbahani
سیمین بهبهانی



1927-2014

ایران سرزمین آزادی

ایران سرزمین شعر سرزمین اندیشه
میخواهند خاموشت کنند
پیکرت را سیاه پوش چهره ات را سیاه کنند
اما فریادت را آذرخش و باد
به چهارسوی جهان، به وجدانها خواهد رساند

تو دیگر نمی ترسی
تو آزادی را گزیده ای

L'Iran est le pays de la liberté

Iran terre de pensée terre de poésie
Ils veulent te faire taire
Couvrir de noir les visages et les corps
Mais la foudre et le vent portent ton cri
Aux quatre coins du monde et des
consciences
Tu n'as plus peur
Tu as choisi la liberté

Labib Inas



MAROC

Jamal Bousselam

بلدي الحلو



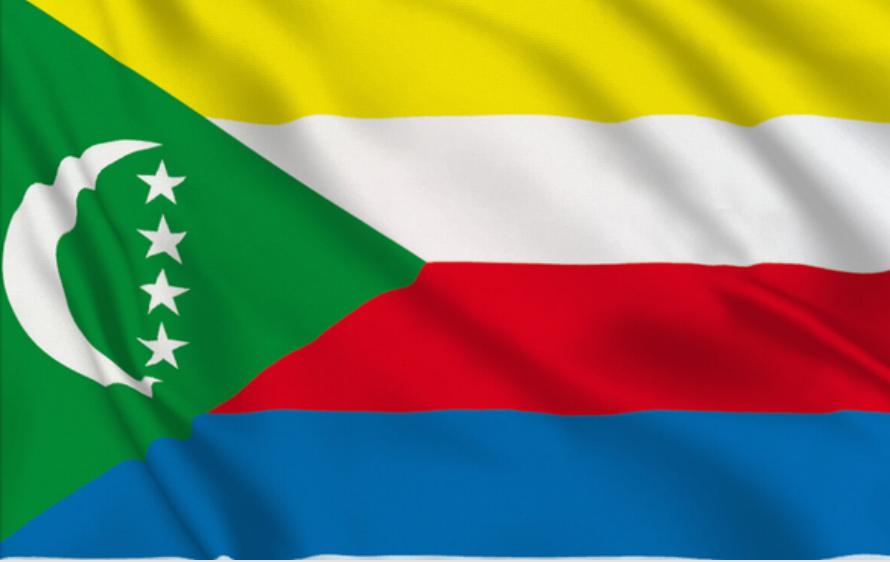
Mon doux pays

Belles montagnes et fraîches vallées,
Grand océan de sable blanc, vastes oasis

Les couleurs et les parfums des fleurs
Mon espoir est un voyage sur une route longue,
Traversant les dunes de sables et de bonheur.

بلدي الحلو

الجبال الجميلة والوديان
الباردة، محيط كبير من
الرمال البيضاء والواحات
الشاسعة



COMORES

Tsandza ika inu baruwa ya mahaba
Sha ye roho idjaya zindji zo hamba

Je voulais que ce soit une lettre d'amour.
Mais le cœur est rempli de tant de choses à dire.

Ahmada Maoulida

Poèmes du monde choisis et traduits par les élèves de l'UPE2A

Sofiia Liamaieva-Sviatetska, Ana Silakadze, Iman Qassah, Oleksandra Dolapchy, Zlata Liamaieva Sviatetska, Danylo Veremeichyk, Lev Lelik, Narek Hovhannisyan, Iman Khanfri Khanfri, Diego Munoz Lopez, Anhelina Kulyk, Inas Labib, Mykhailo Shatkovskyi, Gleb Nazarenko, Kalifatou Nonni, Carlos Basse Mendy, Samuel Basse Mendy, Maoulida Ahamada, Nihal El Bannani Guematte, Anna Kruntenko.

avec leur professeur de lettres modernes Katia Fallonne

Réalisation : Sofiia Liamaieva-Sviatetska